

ENGLISH

(For Speakers of Mandarin Chinese)

Isabella Yen

American Council of Learned Societies

Washington, D.C.

1955

序

各種語言背景不同的人學習英語，由於原來的語言習慣不同，不適宜用同一教科書。為了適應這種需要，美國人文學術機關總會 (American Council of Learned Societies) 主編了一部英語教科書叢書。這類叢書的編輯方法是根據英語發音及文法構造學習者的語言背景，特殊困難而編輯的。這本教科書是專為說國語的同學們用的。

本書所根據的原理大部分是採取 George L. Trager 及 Henry Lee Smith, jr., 二教授所著的 An Outline of English Structure. 所有的增減是由 Charles F. Hockett 和著者根據國語的發音及文法構造而議定的。

這部叢書的內容是根據英國語基本大綱。此基本大綱是由康奈爾大學 (Cornell University) 幾位語言學家，先後在 Charles

F. Hockett 與 William E. Welmers 二教授領導之下，利用語言學原則及教外國語方法而編輯的。

這部叢書的主編者是 Martin Joos 教授。在 Mrs. Helen Nash 領之下，一切排版瑣屑工作得以完成。郭李佩 繕寫底稿，Mrs. D. P. Farrow (朴金淑) 繕寫本書中的中文部分。總而言之，這本書代表許多人心血的結果。本書一切的優點都應歸功於上面所提到的直接或間接對本書有助幫助的先生及女士們，著者藉此致謝。至於書裏的缺點，矛盾的地方，只應歸罪於著者本人。

嚴倚雲

書於綺色佳

一九五五年，六月三十日

致同學——回答幾個可能發生的問題

在同學們打開這本書的時候，或者會發覺這本書和在中國常用的其他英文課本有許多不同的地方，因而可能對這本書發生一些疑問。下面是我們對幾個各位可能有的這一類問題的回答和解釋。同學們最好在開始用這本書學習英語以前，先將下面的問答讀一遍，這樣，或者可以預先避免一些困難。

為什麼這本書這麼厚？

這本書看起來是很厚，可是並不是因為它包羅全部英語發音及文法構造的細節的原故。因為我們編這本書的目的，是要使同學們能在學完了這本書之後，精通英語中的一部份，因此，我們將所介紹的每一個生字，每一點文法都加上許多練習與複習，以幫助大家在學後，能正確的應用。

學完這本書需用多少時間？

我們的估計是：課內要用一百小時，課外的複習可能還要用很多些。沒有教員指導，用留聲機片自修的同学，所需用的總時間至少也要和我們的估計差不多。

學完這本書之後，可以學到多少英語？

假如同學們是與教員的指導和書中指定的步驟完全合作的話，在各位學完這本書的時候，應該能學到：第一，十分到地的英語發音（無論是那一種英語方言的發音）。第二，最基本的，也是最重要的英語文法構造。第三，少量但是非常需要的單字。

學英語容易不容易？

將任何科目學習透澈，都需要相當的時間與精力。學習語言當然也不能例外。請以我們每個人學本國語言的經驗來比較，你能瞭解到學習外國語言的困難（這裏所說的是能精通，運用外國語言，不是僅能聽懂幾句粗淺的日常會話）。本書所採用的方法與步驟，便是在求幫助大家克服一些可能遇到的困難，使大家感覺自己所花費的時間與精力，確實換得足以滿意的代價。

學完這本書之後，是否就能通達英語了呢？

將這本書裏的材料學得完全透澈之後，我們只能說是通達了英語中的一部份。即或是這一部份，還需要各位繼續不斷的多多練習，才能達到發音準確，對話流利的目的。

此外，在發音上，我們雖已學過各種基本的英語發音，有些方言的母音，各位還不能辨別，在文法上，比較深入的細節，本書中也沒有包括。按照我們的計劃，這些都留到第二冊中再學。同時，傳統的英文拼音，本書中雖然印出，但是我們並沒有預備要各位在現階段學習。

為什麼不先學傳統的英文拼音呢？

傳統的英文拼音，既複雜，又不規則化，只有使初學英語的人感覺混亂不清。例如：so, sow, sew, doe, though 這幾個尾音完全相同的字，拼音法却完全不同，如果是用記音的方法，這個尾音就是 ow。又如 though

與 through 這兩個尾音不同的字，在記音方法上，就可顯然的分別出是 ow 與 uw 這兩個音。為此，我們認為，先用記音方法學發音，可以減少許多不必要的困難。等各位將發音及文法構造學習好了，再學拼音，問題自然就簡單許多。

即或各位學習英語的目的是要能看書，也是一步一步的學習比較好。大房子不但是要將磚一塊一塊的堆積上去造成，而且在造牆和上房頂以前，先要完成奠定房基，這件最重要的工作的。

既不學，書中為什麼要將傳統的英語拼音印出來呢？

承然，從書中印出的傳統英語拼音上，各位也許看不出什麼特別的道理來，我們也不主張在現階段要各位將它和記音方法一起學習，我們將它印了出來，是為了下列兩點作用：

一、在遇到同一個字有兩個或幾個字形的時候，初用記音方法的人，可能認為是幾個不同的字，有英語拼音在傍，就可以幫助我們解決這個問題，例如，在某位不能從一個句子的構造中弄清 an 這個音所代表的是 an 或是 and 的弱音式的時候，查看一下英語拼音，便可解決了這個問題。

二、假如某位同學求教到一位懂英語的中國人的話，如果你請他看書中的記音法部份，恐怕毫無用處，如果有英語拼音，他便可以盡其所知的回答你的問題了。

那一種英語方言算是標準英語？

本書裏所用的英語，是美國北方的普通話。這種英語，為說國語的人學習，發音上的困難比較少。用我們的留聲機片，就可以聽得出來。

各位同學的教員，不一定是說這種方言的，只要他出生以後所學的第一種語言是英語，各位就可以信任他，模倣他，即或他的發音與我們書裏的記音不同也不要緊，各種方言之間，沒有好壞的區別，因之也就無法以那一種為標準了。

我們所學的英語是不是正確的英語？

對於這個問題，我們的回答是肯定的。本書中所用的英語是根據現在一般受高級教育的人所用的英語而來。有幾句話，可能有些人是認為不對的，那是由於現在的用法和過去的習慣用法不同的原故。我們學習一種語言，是為了致用，當然不必去學他們已經不用了的話。書中，每次遇到這種情形時，都將在原則上對或不對的區別指了出來。

怎樣才可以將英語學透澈了呢？

在本書中，我們的學習方法是集中注意力於一個較小的範圍內，學會一點，再進行到另一點。例如，造一所大房子，絕不能同時將所有的磚頭一齊堆上去，而是要一塊一塊的疊積起來，這樣，不但基礎可以穩固，而且將一件重大的動作分成許多小的動作以後，每一件小動作都可以用較少的精力完成。只要各位本著這種腳踏實地的態度，總可以將英語學得透澈的。

在學習英語的過程中，需要特別注意那些事？

一、學習發音及辨認英語中的各種不同的音，以及各種音的組合。

二、練習要能將這些音與它所代表的意義聯想在一起。

三、學習用英語的構造造句。

綜合這三點，也可以說書中的全部——發音，文法及單字都要注意。

學習英語應用那些步驟？

關於學習的步驟，書中每段練習材料的前面，都有詳細的說明。有教員指導的，教員一定會一步一步的告訴各位，沒有教員，用課本和留聲機片自修的同學，必須注意留聲機片的註解，和書中每段的說明。

最重要的是不要性急，不要讀得太快，每課的內容都要仔細的讀透澈，再開始學習下一課。每一課在你自己認為已經學好之後，再複習一次。假如你對某一個練習感覺特別困難，必然是你將前面的教材讀得太快，沒有完全瞭解，補救的方法只有重新再複習一遍。只有如此，我們才能學好一種語言。

學習英語發音，可能有些什麼困難？

英語中有些音與國語極其相似。有些稍有不同，有些則完全不同。我們可能感覺困難的多是新音，或是將熟習的音，用在完全陌生的配合中。在我們的練習中總是將各位所熟習的音放在前面，不熟習的放在後面，但是有些較難的音，因為是最常用到的，所以必須很早就開始練習了。

學習英語文法可能有些什麼困難？

初學英語文法的人，因為心目中有國語的構造來比較，可能覺得英語文法中有不合

邏輯的地方，但是用國語的文法構造來造英語句子是我們切須避免的事情。同時，關於邏輯的問題，我們已曾談到，在語言中往往是無法去追究它的邏輯關係的，學習文法，最重要的是研究各種字句組合的方法，不是為什麼如此組合的道理。

對於不合邏輯的地方，我們應該採取什麼態度？

語言的構造多是基於習慣用法而來，那麼，在各種語言中，都不能避免有很多不合邏輯的地方，為什麼要表示這個意思就用這個說法，不用那個說法？為什麼表示同一個意思，中國人和美國人用的說法不同？有些情形，確是不能理解的，我們只有認識這一點事實，而採取英語中既然“就是這樣說的”“我們就照樣學著用”的態度來學習。

文字是語言的基礎嗎？

從表面上看，因為文字比較持久，語言從口中出來就在空氣中消失了，很容易使我們感覺到文字是語言的基礎，但是每一個兒童都是先學說話，後學讀和寫，世界上至今也還有只有語言沒有文字的種族。中國歷史上也只記載了倉頡造字的傳說，而沒有記載出什麼人創造語言。所以語言是文字的基礎，倒是有據可查的。

注音符號說明

字母音符

(一) 與國語音相同或非常相似的有下列各音

母音及複母音：

a	ay	ey	iy	aw	ow	uw
ㄚ	ㄞ	ㄟ	ㄢ	ㄛ	ㄡ	ㄣ

子音：

f	s	ʒ	m	n	l	ŋ	w	y
ㄈ	ㄙ	ㄗ	ㄇ	ㄋ	ㄌ	ㄋㄣ	ㄨ	ㄢ

(二) 與國語音相似而畧有不同的有下列各音

母音：

i 舌位比[ɪ]較低，比[ʌ]較高，音短而促

e 舌位比[ʌ]較低，比[ɛ]較高，音亦較短

æ 舌位在 e 與 a 之間

o 與 ow 之起始相同而短

u 與 u 之起始相同而短

ɔ 與我[xɛ]之音核相似

ə 與來了，"他呢？"中ㄌ，呢的母音相似

子音：

p, t, k, ʔ 與國語中[p, t, k, ʔ]相同而吐氣畧微

b, d, g, ɣ 與國語中[b, d, g, ɣ]相同而是濁音(發此音時聲帶顫動)

r 如肉，瑞，潤之子音

(三) 國語所沒有的音

v 與 w 相對之濁音，所不同者讀時聲帶顫動

z 與 s 相對之濁音，所不同者讀時聲帶顫動

θ 舌尖放在上下牙之間，氣從舌上出去，清音，讀時聲帶不動

ð 同上，濁音，讀時聲帶顫動

ʒ

其他音符

輕重音符：

/ˈ/ 極強音符

/ː/ 強音符

/ˑ/ 次強音符

輕音不加任何音符

高低音符：

/˦ ˧ ˨ ˩ ˪ ˫ ˬ ˭ ˮ ˯ ˰ ˱ ˲ ˳ ˴ ˵ ˶ ˷ ˸ ˹ ˺ ˻ ˼ ˽ ˾ ˿/ /4/ 代表最高音，/1/代表最低音

標點音符：

/#/ 大多數時間等於句點

/|/ 大多數時間等於逗點

/||/ 大多數時間等於問號

Copyright, 1955, by
American Council of Learned Societies

LITHOGRAPHED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
BY THE WASHINGTON PLANOGRAPH COMPANY



目錄

	頁		頁		頁
第一組		第十二課	23	第二十三課	63
第一課	1	發音檢查	23	文法練習	63
問好	1	文法要點	24	第二十四課	69
對話小註	3	第十三課	28	複習教材	69
第二課	3	文法練習	28	第二十五課	70
發音要點	4	第十四課	32	發音要點	71
第三課	5	複習教材	32		
發音要點	5	第十五課	33	第六組	
第四課	7	發音要點	33	第二十六課	73
發音要點	7			對話	73
第五課	10	第四組		對話小註	75
發音要點	10	第十六課	36	第二十七課	76
		對話	36	發音檢查	76
第二組		對話小註	38	文法要點	77
第六課	11	第十七課	38	第二十八課	81
數目	11	發音檢查	38	文法練習	81
辨認	11	文法要點	39	第二十九課	87
第七課	12	第十八課	45	複習教材	87
發音要點	13	文法練習	45	第三十課	88
第八課	14	第十九課	48	發音要點	89
發音要點	14	複習教材	48		
第九課	16	第二十課	50	第七組	
發音要點	16	發音要點	50	第三十一課	91
第十課	17			對話	91
發音要點	18	第五組		對話小註	93
		第二十一課	52	第三十二課	93
第三組		對話	52	發音檢查	93
第十一課	20	對話小註	54	文法要點	95
對話	20	第二十二課	54	第三十三課	99
對話小註	22	發音檢查	55	文法練習	99
		文法要點	56		

第三十四課	103
複習教材	103
第三十五課	105
發音要點	105
第八組	
第三十六課	107
對話	107
對話小註	109
第三十七課	109
發音檢查	109
文法要點	110
第三十八課	116
文法練習	116
第三十九課	119
複習教材	119
第四十課	121
發音要點	121
第九組	
第四十一課	123
對話	123
對話小註	125
第四十二課	126
發音檢查	126
文法要點	127
第四十三課	132
文法練習	132
第四十四課	134
複習教材	134
第四十五課	136
發音要點	136
第十組	
第四十六課	138
對話	138
對話小註	140

第四十七課	140
發音檢查	140
文法要點	142
第四十八課	149
文法練習	149
第四十九課	150
複習教材	150
第五十課	152
發音要點	152
第十一組	
第五十一課	154
對話	154
對話小註	156
第五十二課	157
發音檢查	157
文法要點	158
第五十三課	165
文法練習	165
第五十四課	169
複習教材	169
第五十五課	170
發音練習	170
第十二組	
第五十六課	173
對話	173
對話小註	175
第五十七課	176
發音檢查	176
文法要點	178
第五十八課	184
文法練習	184
第五十九課	188
複習教材	189
第六十課	190
發音要點	190

第十三組	
第六十一課	192
對話	192
對話小註	194
第六十二課	195
發音檢查	195
文法要點	196
第六十三課	202
文法練習	202
第六十四課	203
複習教材	203
第六十五課	205
發音要點	205
第十四組	
第六十六課	207
對話	207
對話小註	209
第六十七課	210
文法要點	210
第六十八課	219
文法練習	219
第六十九課	223
複習教材	223
第七十課	224
發音要點	224
第十五組	
第七十一課	227
對話	227
對話小註	229
第七十二課	230
發音檢查	230
文法要點	230
第七十三課	235
文法練習	235

	頁
第七十四課	238
複習教材	238
第七十五課	240
發音要點	240
第十六組	
第七十六課	242
對話	242
對話小註	244
第七十七課	245
發音檢查	245
文法要點	245
第七十八課	252
文法練習	252
第七十九課	254
複習教材	254
第八十課	256
發音要點	256
第十七組	
第八十一課	258
對話	258
對話小註	260
第八十二課	261
發音檢查	261
文法要點	261

	頁
第八十三課	267
文法練習	267
第八十四課	270
複習教材	270
第八十五課	272
發音要點	272
第十八組	
第八十六課	275
對話	275
對話小註	277
第八十七課	278
發音檢查	278
文法要點	279
第八十八課	287
文法練習	287
第八十九課	291
複習教材	291
第九十課	292
發音要點	292
第十九組	
第九十一課	294
對話	294
對話小註	296
第九十二課	298
發音檢查	298
文法要點	299

	頁
第九十三課	302
文法練習	302
第九十四課	305
複習教材	305
第九十五課	306
發音要點	306
第二十組	
第九十六課	309
對話	309
對話小註	312
第九十七課	313
發音檢查	313
文法要點	316
第九十八課	325
文法練習	325
第九十九課	326
複習教材	326
第一百課	327
發音複習	327
文法名辭中英文對照表	328
檢字表	333
英中字彙	334
中英字彙	348

第一組 · 第一課

第一步：用下列方法讀這課書。教員先用國語講每一句話的意義，然後用英語念，他每念完一句，全體跟他念一句。教員再念一遍，全體也再跟他念一遍。每一句話念過兩次以後，再念第二句話。

照這樣從頭到尾至少念兩次。學生應當大聲模倣教員的英語。除了個別母音子

音外，盡力模倣他的音調和節奏。在模倣的時候，學生心目中應當想着他所說的英語的原意，應當盡量體會每句話當時所用的情境。

上面所提到的步驟，以後會常用到的。為了避免每次敘述一番這個步驟，我們就管它叫做“全體重複模誦法”。

問好

噯！

²hə³lów¹#

Hello.

你好嗎？

²hâw³âr³yùw¹#

How are you?

好，謝謝。

³fáyn²|²θæŋks¹-il

Fine, thanks.

你好嗎？

²hâw³âr³yúw¹#

How are you?

好。

³fáyn¹#

Fine.

除此以外，在早晨可以說

早。（“好的早晨”）*

²gùd³mórnig¹#

Good morning.

在下午可以說

你好。（“好的下午”）

²gùd³æftər³núwn¹#

Good afternoon.

在傍晚可以說

你好。（“好的晚上”）

²gùd³íyvnig¹#

Good evening.

稱呼

楊先生。

²mìstər³yəŋ¹#

Mr. Young.

楊詹姆先生。

²mìstər³gēymz³yəŋ¹#

Mr. James Young.

斯太太。

²mìsəz³smíθ¹#

Mrs. Smith.

康小姐。

²mìs³ként¹#

Miss Kent.

*以下（“...”）符號代表直譯。

噯, 楊先生!

您好嗎?

好, 謝謝

斯小姐, 您好嗎?

早.

康太太, 您好嗎?

向比較生一點的人問好

$^2\text{hə}^3|\text{lów}^2|^2\text{mìstər}^2\text{yán}^2\|$

$^2\text{hâw}^3\text{ár}^2\text{yùw}^1\#$

$^3\text{fáy}^2|^2\text{θǎŋks}^2\|$

$^2\text{hâw}^3\text{àr}^2\text{yúw}^2|^2\text{mìs}^2\text{smíθ}^2\|$

$^2\text{gùd}^3\text{mórniŋ}^1\#$

$^2\text{hâw}^3\text{ár}^2\text{yùw}^2|^2\text{mìsəz}^2\text{ként}^2\|$

Hello, Mr. Young.

How are you?

Fine, thanks.

How are you, Miss Smith?

Good morning.

How are you, Mrs. Kent?

介紹

斯小姐, 這位是楊先生.

您好嗎?

斯小姐, 您好嗎?

$^2\text{mìs}^3\text{smíθ}^3\#^2\text{ɬis}^2\text{iz}^2\text{mìstər}^3\text{yán}^1\#$

$^2\text{hâw}^3\text{də}^2\text{yá}^3\text{dúw}^1\#$

$^2\text{hâw}^3\text{də}^2\text{yá}^3\text{dúw}^2|^2\text{mìs}^2\text{smíθ}^2\|$

Miss Smith, this is Mr. Young.

How do you do?

How do you do, Miss Smith?

告別

再見.

楊小姐, 再見.

回見.

$^2\text{gùd}^3\text{báy}^2\#$ 或 $^3\text{gùd}^2\text{báy}^2\|$

$^2\text{gùd}^3\text{báy}^2|^2\text{mìs}^2\text{yán}^2\|$

$^3\text{sòw}^2|\text{íŋ}^2\|$ 或 $^2\text{sə}^3|\text{íŋ}^2\#$

Good bye.

Good bye, Miss Young.

So long.

在晚上可以說

再見.

$^2\text{gùd}^3\text{náy}^2\#$ 或 $^3\text{gùd}^2\text{náy}^2\|$

Good night.

客氣話

請.

謝謝. 或 謝謝你.

不客氣!

對不起. ("原諒我")

("請原諒我")

當然. 或 一定.

$^3\text{plíyz}^1\#$ 或 $^2\text{plíyz}^2\|$

$^3\text{θǎŋks}^1\#$ 或 $^3\text{θǎŋk}^2\text{yùw}^1\#$

$^3\text{yùr}^2\text{wélkəm}^2\|$

$^2\text{ek}^3\text{skyúwz}^2\text{mìy}^1\#$

$^2\text{ek}^3\text{skyúwz}^2\text{mìy}^2|^2\text{plíyz}^2\|$

$^3\text{sártənli}^1\#$ 或 $^3\text{súr}^1\#$

Please.

Thanks. 或 Thank you.

You're welcome.

Excuse me.

Excuse me, please.

Certainly. 或 Sure.

常用的幾句話

你懂不懂?

懂. 或 我懂.

不懂.

(不), 我不懂.

(不), 我不懂.

請您再說一遍.

這個字怎麼講?

$^2\text{dùw}^2\text{yùw}^2\text{àndər}^3\text{stǎend}^2\|$

$^3\text{yés}^1\#$ 或 $^3\text{yés}^2|^3\text{ày}^2\text{àndər}^2\text{stǎend}^2\|$

$^3\text{nów}^1\#$

或 $^3\text{nów}^2|^2\text{ày}^3\text{dówn}^1\#$

或 $^2\text{nów}^2\|$ $^2\text{ày}^3\text{dówn}^2\text{àndər}^2\text{stǎend}^1\#$

$^2\text{plíyz}^2\text{séyit}^2\text{ə}^3\text{gén}^1\#$

$^2\text{hwât}^2\text{dâz}^3\text{bréd}^1|^1\text{míyn}^1\#$

Do you understand?

Yes. 或 Yes, I understand.

No.

或 No, I don't.

或 No, I don't understand.

Please say it again.

What does 'bread' mean?

第二步: 把這課書再念兩遍。假如時間允許, 可以多念。讀法照第一步, 不過每一句話教員只領學生念一遍。讀時要全體一起讀。這個過程, 我們管它叫做“全體單次模誦法”。

第三步: 再念幾遍。但是不要全體朗誦, 要個別輪流模倣教員。這個過程, 我們管它叫做“個別模誦法”。

課外作業: 課外照下列步驟複習。蓋上國語部分, 默讀英語各句。盡量回想每句的意義, 盡量回想這些話所用時的情境。不要用國語想。先照着書中的次序溫習, 然後可以任選次序。這個過程, 我們管它叫做“蓋上國語法”。

對話小註

1.1 在各種不同的文化中, 請安問好常採取各種不同的方式。英語中, 許多問好的話, 雖然能翻譯成國語, 可是只是在翻譯文學中見得到。我們日常並不說這些話。例如, 我們早晨看見我們的父母, 我們只叫一聲“媽!”、“爸爸!”, 也許再加上一句“您昨天晚上睡的好嗎?”. 現在在學校裏也常聽到“先生早!”、“小朋友早!”, 這些就相當於說英語的人所說的 ²gùd ³mórnìŋ¹#。在午飯後或晚飯後, 我們不說 ²gùd æftər ³núwn¹# “下午安!”或 ²gùd ³íyvnìŋ¹# “晚安!”, 而我們說“您吃了飯了嗎?”或“您好!”。因此, 學外國語的人, 應當體會這些話所用時的情境, 而不記住它的直譯的意義。

1.2 在中國我們在問好的時候, 除非是非常熟的朋友, 總是先稱呼一聲的。但是在美國, 除非是非常生的朋友, 是不用稱呼的。

像這一段最後兩句, “早!”, “康太太, 您好嗎?”. 在國語中, 我們多半習慣的說“康太太, 早啊!”或是“康太太, 您好嗎?”. 很少兩句一起說的。

1.3 介紹時所用的客套, 國語英語中也不一樣。在國語應當用“久仰, 久仰!”的時候, 在英語就應當用:

²hâw də yùw ³dúw¹#

或 ²ày m glæd tə ³nów yùw¹#

1.4 ²gùd ³báy¹# 與 ²sòw ³lón¹# 其實都可翻譯成“再見!”。唯一的區別是前者比較正式, 後者常在熟朋友間用。

1.5 假如你有求於人, 在英語中用“請” ³plíyz¹#。在事成之後或是別人答應替你做之後, 英語用“謝謝” ³θæŋks¹#。假如別人請你原諒他, 千萬不要回答他 ³nów¹#, 要回答他 ³sértənli¹# 或 ³ʒúr¹#。

第一組 · 第二課

第一步: 用下列方法學習各發音要點。教員先把每一要點念給你們聽, 你們全體跟着他念, 然後個別的跟着他念。在念完關於某一要點所要練習的發音以後, 看下面的一段解釋, 如果需要舉例, 教員就會給你們舉例。在學習下一要點以前, 他會叫你再多練習的。

下列所有的字(wórdz [words]) 和辭句(ekspréʒənz [expressions]) 都是通常用的英語, 但是在這裏, 只是練習發音, 所以教員並不告訴你們這些字或辭句的意義。不過, 假如偶然教員告訴你們某個字的意義, 那個字一定是常用的, 值得記住的。最重要的還是集中你的注意, 去模倣教員的發音。

這個過程, 我們就管它叫做“漸進發音練習法”。

上面所提到的字是英語中的字, 與國語中的字不同。有的國語中的字等於英語中的字, 有的只等於英語中的字的一部分。這種區別你漸漸會體會到的。

發音要點

2.1 以 a, ay, ey, iy 為音核, 以 f, s, m, n, l 為字首

注意下面的字的排法。我們之如此把那些沒有字的地方留一個空格, 是為了直著一行一行的練習, 也可以橫著一行一行的練習, 前者多注意子音, 後者多注意音核。(音核等於所謂母音或二重母音。二重母音是母音加上 w 或 y。)此後有許多練習都是這樣排的。

á	fá	—	má	—	lá
áy		sáy	máy	náy	láy
éy	féy		méy	néy	léy
íy			míy	níy	líy
ah	fa	—	Ma	—	la
eye		sigh	my	nigh	lie
A	Fay		may	neigh	lay
E			me	knee	lee

這些字的開始和國語中的法, 賽, 妹, 那, 力的開始沒有多少區別。

a, ay, ey, iy 這四個音核和下列國語音核也很相近, 但是不完全一樣。

a 這個音核, 很像國語裏的[ʌ], 例如, 法, 腊, 罵。

ay 像國語的[ʌʏ], 例如, 賣, 賽, 奈, 賴。

ey 像國語的[ɛʏ], 例如, 肥, 梅, 雷。

iy 像國語的[i], 不過英語中的 iy, 開始和國語的[i]一樣, 然後舌的前部向上轉去。

在國語中[ɿʏ], [ɿi], [ʌʏ]和[ʌi]這類音節是不存在的, 但這並不是難發的音。

fáy	fíy	séy	síy
fie	fee	say	see

假如在你的方言中是不分藍, 難; 李, 泥; 累, 內的, 你應當多練習下列各字, 而且一對一對的練習, 直到你能把握它們的區別為止。發 n 音的時候, 你的舌頭要靠緊上顎, 發 l 音的時候, 你的舌的前部先靠緊上顎, 放鬆舌的兩邊, 可以使氣自由出入。

náy	néy	níy
láy	léy	líy
nigh	neigh	knee
lie	lay	lee

在兩節音以上的字, 說的時候, 兩節音不同樣的重。有的時候前面的音節重, 有的時候後面的音節重。下面的練習, 包括前面學過的音所合成的兩節音的字, 這些字, 都是前面的音重。英語的音的輕重分為四級: 極強, 強, 次強, 弱。這裏第一節音是極強, 第二節音是弱。/'這個符號表示極強, 沒有符號, 表示弱音。兩節音的中間不停, 由第一節音, 自然轉渡到另一節音。以後在本書中, 我們就管這個現象叫做“自然轉渡”。

láymiy	míyliy	míyniy	fíyfiy	líyfiy
Limey	mealy	meanie	Fifi	leafy

2.2 以 aw, ow, uw 為音核

aw, ow 與國語中的[ɔ], [ʌ]大約相同, 但是念英語的 uw 音時, 開始同國語中[ɔ]相似, 接着轉到舌後較高, 嘴唇較圓嘴唇較圓的音。

áw	—	sáw	máw	náw	—
ów	fów	sów	mów	nów	lów
—	—	súw	múw	núw	lúw
ow	—	sow	mow	now	—
owe	foe	so	mow	know	low
—	—	sue	moo	knew	Lou

在美國有許多地方的人把有 aw 的字念成 æw。æ 這個母音以後你會學到。注意模倣你的教員的發音。同時你要注意 aw 這個符號在英語中各不同的方言中可能代表不同的音。

假如你的方言中, 不分藍, 難等音, 要特別練習下列各音。

fówniy	fównow	sólow	sáylow	nów	núw
lówlow	lúwniy	lúwlw	lówliy	lów	lúw

phony	phono	solo	silo	no	knew
Lolo	loony	Lulu	lowly	low	Lou

2.3 弱音ə

這個音很像北平話裏你呢，來了中的母音呢，了。

mámə máynə méysə náynə lásə lámə

əláy əlíy əláy əláv ənáy ənúw

mama	mynah	mesa	Nina	Lhasa	lama
allay	alee	ally	allow	anigh	anew

2.4 以 y 為字首

除了音核畧有不同，下列各音和國語很像。

yéy yíy yáw yúw

yea ye yeow you

2.5 音調

當我們單獨說一個單音節的英語字的時候，音調通常是從高至低，如下圖。這與國語不同。國語每個字的起音高低，然後上升還是下降，要看那個字是平聲，上聲，去聲還是入聲。英語是沒有像國語中的四聲的，只有句音調，而國語兩種都有。

在這本書裏，英語的音調是用小數字在字角上方註明。你通常所聽見在單字尾的音調是屬於最低級的，用 / 1 / 來表示。

英語共有四音級。最高級是 / 4 /。這個音級只在很特殊的情形下才用。

像你直到現在所聽到的單音節，普通的音調大概都是 / 3 1# /。

3láy 1# 3séy 1# 3míy 1# 3náw 1# 3dúw 1#

Lie. Say. Me. Now. Do.

課外作業：(一) 溫習第一課。蓋上英語部分，默讀國語各句話。儘量回想每句話英語的說法。先照原來的次序，在你記不得的字上做一個記號，然後不照次序，跳着看，在你不大熟的字上做個記號，然後把這些有記號的字，多溫習幾遍。

這個過程，我們管它叫做“蓋上英語法”。

(二) 默讀第二課中的發音各點。再看一遍各項解釋，儘量回想教員的英語發音，但是尚且不要自己朗讀。

第一組 · 第三課

第一步：用十分鐘左右，用談話式，複習第一課英語辭句。可以兩人一組練習問好，告別，三人一組練習互相介紹，隨時儘量加入其他的句子。

第二步：你的教員在黑板上任意選寫第二課各字，叫班上同學輪流念。如果念的不正確，教員把正確的音念給你們聽，然後全班跟着他念。這個過程，我們就管它叫做“閱讀複習法”。

第三步：用漸進發音練習法(見第二課，第一步)，學習下列各發音要點。

發音要點

3.1 以 p, t, k, h 為字首

英語中的 p, t, k 很像國語中的派，太，庫的開始子音。在這兩國語言中，p, t, k 全有一股氣跟着出來，但英語的吐氣，沒有像國語的那麼重。

h 也是類似的。在發 h 音的時候，舌頭在口內相當的低，而且是鬆弛的，比國語中的 [h] 磨擦少。

pá	páy	péy	píy	—	pów	púw
—	táy	—	tíy	—	tów	túw
—	—	kéy	—	káw	—	kúw
há	háy	héy	—	háw	hów	húw

péysow	pówlow	pówniy	páyniy
táyniy	túwnə	—	—
kówmə	kówlə	kúwliy	—
háyfə	héylow	hówliy	hówmíy

Pa	pie	pay	pea	—	Po	pooh
—	tie	—	tea	—	toe	two
—	—	K	—	cow	—	coo
ha	high	hay	—	how	hoe	who
—	—	—	—	—	—	—
peso	—	polo	—	pony	—	piney
tiny	—	tuna	—	—	—	—
coma	—	Cola	—	coolie	—	—
ʔaifa	—	halo	—	holy	—	homey

3.2 以 p, t, k 為字中

p, k 為字中時和 p, k 為字首時類似, 只是在極強音與弱音之間, p, k 不是吐氣音。

sówpíy	lúwpíy	líykīy	kówkow	lówkow
soapy	loopy	leaky	cocoa	loco

但 t 就不同, 有些人將以下兩個音節間的 t 讀成 d。

máytiy	míytiy	náytiy
mighty	meaty	nightie

3.3 以 b, d, g 為字中

英語中的 b, d, g 與國語中的 [ɸ, ɸ, ɸ] 的不同點在清濁之別。英語 b, d, g 屬濁音, 國語 [ɸ, ɸ, ɸ] 屬清音。念清音的時候, 我們的聲帶不動, 念濁音的時候, 我們的聲帶顫動。假如你要知道你念的是清音還是濁音, 可以把手指放在頸前, 你就會覺得聲帶是否顫動。但是國語中, 只有在弱音音節裏, 夾在兩母音中間的 [ɸ, ɸ, ɸ] 是濁音, 跟英語中的 b, d, g 很像, 所以我們先練習這一類。

ówbow	fíybiy	méybiy		
síydiy	níydiy	léydiy	táydiy	sówdə
íygow	séygow	pówgow	fógiy	tówgə
oboe	Phoebe	maybe		
seedy	needy	lady	tidy	soda
ego	sago	pogo	foggy	toga

3.4 以 b, d, g 為字首

báh	báy	béy	bíy	báw	bów	búw
—	dáy	déy	díy	dáw	dów	dúw
—	gáy	géy	gíy	—	gów	gúw
bówniy	déyliy	géyliy	géymiy	dáwdiy		
búwtiy	déyta	béybiy	déygow	gówbiy		
bah	buy	bay	bee	bow	bow	boo
—	die	day	D	dhow	doe	do
—	guy	gay	ghee	—	go	goo
bony	daily	gaily	gamey	dowdy		
booty	data	baby	Dago	Gobi		

b, d, g 與 p, t, k 之不同在 b, d, g 為濁音, 不吐氣, 而 p, t, k 為清音, 又要吐氣。

bá	báy	béy	bíy	bów	búw
pá	páy	péy	píy	pów	púw
—	dáy	—	díy	dów	dúw
—	táy	—	tíy	tów	túw
—	—	géy	gíy	gów	gúw
—	—	kéy	kíy	ków	kúw

bah	by	bay	be	bow	boo
Pa	pie	páy	pea	Po	pooh
—	dye	—	D	dough	do
—	tie	—	tea	toe	too
—	—	gay	ghee	go	goo
—	—	K	key	Coe	coo

3.5 在 s, h, k, g 後的 iy

在這裏, 子音與音核都是學過的, 但這樣的組合却是國語中所沒有的。我們應當確記的是不要把 síy 念成席 [Tɪ], 因為 síy 的開始音和 儋 [ɸɸ] 的開始音一樣。

síy	híy	kíy	gíy
síymiy	híyliy	kíyliy	
áysiy	léysiy	kéysiy	
pówkiy	bówgiy	lówgiy	
see	he	key	ghee
seamy	Healy	Keely	
icy	lacy	Casey	
pokey	bogie	logy	

3.6 子音加 y

這種音只出現在很少數的音核前面。最常見的是 uw, ur。ur 我們還沒有學到, 以後再講。

py, by, my 這類音在國語中是很普通的。ky, hy, sy, gy 這類音簡直沒有, 你們要多多練習。

nyúw	lyúw	dyúw	nyúwliy	dyúwliy	dyúwtiy
myúw	fyúw	pyúw	myúwliy	fyúwmíy	
kyúw	hyúw	syúw	pyúwmə	pyúwpə	pyúwniy
			kyúwpiy	kyúwbə	

new	lieu	due	newly	duly	duty
mew	few	pew	muley	fumey	
cue	hue	sue	puma	pupa	puny
			kewpie	Cuba	

3.7 f 與 h 的比較

假如在你的方言中不分發, 花; 胡, 福, 要多練習下面的練習。

fá	fáy	féy	fíy	fów	fúw
há	háy	héy	híy	hów	húw
fa	fie	fy	fee	foe	foo
ha	high	hay	he	hoe	who

3.8 說一串名詞的音調

你以前大部分的練習着重在英語單字。假如你聽一個說英語的人說一串的字(尤其是他在朗讀時), 他所用的音調和前課

/2) 3 1# 個別的單字很不相同。

念一串的字的時候, 至少有兩種常用的音調。第一種, 在一串單音節中, 每一音節, 開始是三級音, 用 /3/ 記在那節音的開始。在這單字中, 三級音一直繼續到那節音的最後。我們在音節的後面, 再用一個 /3/ 表示這個現象。在讀或說下一節音前, 應稍停在注音中, 我們用 /#/ 來表示這個現象。但是, 字單中最後一個字, 是像以前所講過的個別單節音一樣, 用 /1#/ 收尾。

在第二種音調中, 每節音, 除了最後一節, 全用二級音開始, 在每節音前寫 /2/. 這個高度, 繼續到句尾, 音節後也寫一個 /2/. 但到音節將消失時, 音轉高, 這種現象是用 /||/ 記載的, 同樣的, 這一串音節最後的一節音跟任何別的單字一樣。

在前一課的 2.5 中, 有五個單音節, 每節所標記的是個別念的音調。假如念這些字時, 用念開了一串名詞的字單的口氣的話, 大概不出下面兩種音調。

3láy3#	3séy3#	3míy3#	3nów3#	3dúw1#
2láy2	2séy2	2míy2	2nów2	2dúw1#
Lie,	say,	me,	now,	do.

課外作業: 先用蓋上國語法及蓋上英語法(見第一課及第二課的課外作業), 再複習一遍第一課的英語教材, 直到能記住所有英語部

分為止。然後再照第二課的課外作業中所說的方法, 複習第三課中的發音要點。

假如你的教員認為你還需要練習, 再複習第二課中的發音要點。

第一組 · 第四課

第一步: 教員任意選讀第二課及第三課的發音練習中各字。你照着書中所用的注音符號寫下來, 他讀了一遍之後, 再讀一遍, 然後寫在黑板上, 對一對你所寫的拼音符號是否與你所聽的音相符合。告訴教員你所寫錯的字, 他可以再教你一遍, 或者告訴你應當再複習那些發音要點。

這個過程, 就叫做“聽寫複習法”。

第二步: 用閱讀複習法複習。可以從第二及第三兩課中任選數句(見第二課的第二步)。

第三步: 用漸進發音練習法學習下列發音要點。

發音要點

4.1 以 n, ŋ 為字尾

英語中, n 同 ŋ 是兩種不同的音。其區別與國語類似。說國語的人, 有幾省人不分 [ɲ, ɲ; ɲ, ɲ], 說英語的人也有用 in 去代替 in 的。用 in 的人們常認為不用 ŋ 的不好聽, 而有些不用 ŋ 的人又認為用 ŋ 的人太裝腔做調。

跟國語所同的是: 在國語中, [ɲ, ɲ] 前的母音比單發同一母音時, 舌頭要靠後。英語中, ŋ 前的母音和單發同一母音, 舌頭在同一位置。只是在音快發完的時候, 舌後碰着上顎。